Porównanie tłumaczeń Marka 3:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przychodzą więc bracia i matka Jego i na zewnątrz stanąwszy wysłali do Niego wołając Go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przyszła Jego matka oraz Jego bracia,\* \*\* zatrzymali się na zewnątrz i posłali do Niego, aby Go przywołać.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przyszła matka jego i bracia jego i zewnątrz stanąwszy wysłali do niego wzywając go. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przychodzą więc bracia i matka Jego i na zewnątrz stanąwszy wysłali do Niego wołając Go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem przyszła Jego matka oraz Jego bracia. Zatrzymali się na zewnątrz i posłali do Niego wiadomość, aby Go przywołać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy przyszli jego bracia i matka, a stojąc przed domem, posłali po niego, wzywając go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przyszli tedy bracia i matka jego, a stojąc przed domem, posłali do niego, i kazali go zawołać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszli matka jego i bracia, a stojąc przed domem, posłali po niego, wołając go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tymczasem nadeszła Jego Matka i bracia i stojąc na dworze, posłali po Niego, aby Go przywołać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy przyszli matka i bracia jego, a stojąc przed domem, posłali po niego i kazali go zawołać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tymczasem nadeszła Jego matka i bracia, stanęli na zewnątrz i posłali do Niego, wzywając Go. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy przyszła Jego Matka i bracia. Stojąc na zewnątrz, prosili, aby Go przywołać. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przyszła Jego matka i Jego bracia i zatrzymawszy się na zewnątrz, posłali do Niego, aby Go przywołać. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy przyszła jego matka i bracia, zatrzymali się przed domem i posłali po niego, by go wywołać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przychodzi Jego matka i bracia. A stojąc na dworze posłali po Niego, wzywając Go do siebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І приходять Його мати та Його брати і, стоячи надворі, послали до нього, кличучи Його. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przychodzi matka jego i bracia jego, i na zewnątrz wytrwale stojąc odprawili istotnie do niego wzywając go. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem przyszli bracia i jego matka, oraz stojąc na zewnątrz posłali do niego i go wołali. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy przybyli Jego matka i bracia. Stojąc na zewnątrz, przesłali wiadomość, że chcą się z Nim widzieć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jego matka i jego bracia przyszli i stojąc na zewnątrz, posłali do niego, aby go zawołać. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy Jezus nauczał, Jego matka i bracia przyszli do zatłoczonego domu i prosili, aby Go wywołano na zewnątrz, gdyż chcieli z Nim porozmawiać. |

1. 1) Jezus miał czterech braci i co najmniej dwie siostry (<x>470 1:25</x>). Józef prawdopodobnie wcześnie zmarł. Co do szczegółów rodziny Jezusa: <x>470 13:55-56</x> (miał On co najmniej sześcioro rodzeństwa); <x>500 7:3-5</x> (bracia bacznie obserwowali Jego poczynania); <x>490 8:20</x> (matka i bracia byli zatroskani Jego działalnością); <x>510 1:14</x> (bracia byli w gronie modlących się po wniebowstąpieniu); <x>550 1:19</x> (Jakub, brat Pański, należał do grona apostołów, por. <x>510 15:13</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 6:3</x>; <x>500 2:12</x>; <x>500 7:3</x>; <x>510 1:14</x>; <x>530 9:5</x>; <x>550 1:19</x> [↑](#footnote-ref-3)